

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ  
АКАДЕМИИ НАУК МОНГОЛИИ**

**РОССИЙСКО-МОНГОЛЬСКИЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ  
СБОРНИК**

**МОСКВА  
2015**

УДК 80+94(470+571+517)

ББК 63.3

Р76

Утверждено к печати  
ФГБУН Институтом языкознания РАН

Редколлегия:  
член-корр. РАН *Алпатов В.М.*, акад. АНМ *Болд Л.*,  
член-корр. РАН *Дыбо А.В.*, д.ф.н. *Пюрбеев Г.Ц.*,  
д.ф.н. *Дамбуева П.П.*

Составитель и ответственный редактор  
д.ф.н. *Г.Ц. Пюрбеев*  
Рецензент: д.ф.н. *С.А. Крылов*

**Р76**     **Российско-монгольский лингвистический сборник** [Текст] /  
под ред. Г.Ц. Пюрбеев. – М.: Институт языкознания РАН :  
Изд-во «Канцлер», 2015. – 598 с.

**ISBN 978-5-91730-470-0**

Сборник открывается статьей, в которой дается краткий очерк истории отечественного языкознания советского периода (1917-1991), рассматриваются его основные направления, место и роль в мировой лингвистике.

В статьях российских и монгольских авторов, отражающих основные научные направления, исследуются актуальные проблемы исторического и современного монгольского языкознания, относящиеся к различным уровням: фонетике и фонологии, графике и орфографии, лексикологии и фразеологии, словообразованию, грамматике, лексикографии, диалектологии, социолингвистике (языковая ситуация, языковые контакты, билингвизм) и лингвокультурологии (национально-культурная специфика коммуникативного поведения). В ряде статей изучаются особенности языка письменных памятников разных периодов истории. Рассматриваются также вопросы этимологизации и семантической реконструкции некоторых тематических групп лексики в алтайских языках.

Сборник представляет интерес для монголоведов, тюркологов и алтаистов, а также для компаративистов и типологов.

**ISBN 978-5-91730-470-0**

© Авторы, 2015

© ФГБУН Институт языкознания РАН, 2015

---

**СОДЕРЖАНИЕ**

<b>Содержание.</b> .....	3
<b>Предисловие.</b> .....	6
<b>Алпатов В.М.</b> Место лингвистики СССР в мировой лингвистике. ....	8
<b>Бадмаева Л.Б.</b> Изучение языка старописьменных памятников в Бурятии: проблемы и перспективы. ....	37
<b>Базаррагчаа Мунхжаргалын.</b> Словообразование в древнемонгольском языке. ....	48
<b>Бардамова Е.А.</b> Семантика наречий времени в бурятском языке.....	61
<b>Бат-Эрдэнэ Сономжамцын.</b> К вопросу орфографии русизмов в монгольском языке. ....	72
<b>Биткеев П.Ц.</b> Закон корреляционной модификации в процессе исторического развития монгольских языков. ..	79
<b>Биткеева А.Н.</b> Культурно-языковое развитие ойратов Монголии. ....	96
<b>Болд Лувсандоржийн.</b> К вопросу повторного рассмотрения печати Гуюг хана. ....	122
<b>Бурькин А.А.</b> Материалы по монгольским языкам в «Сравнительном словаре всех языков и наречий...» П.С.Палласа (1789-1791) как источник для изучения монгольских языков XVIII века и исследования практики лексикографического описания монгольских языков в истории русского востоковедения. ....	134
<b>Гедеева Д.Б.</b> Военная лексика в памятниках старокалмыцкой письменности XVII-XIX вв. ....	153
<b>Грунтов И.А., Мазо О.М.</b> Русские заимствования в монгольском хамниганском. ....	165
<b>Дамбуева П.П.</b> Страдательный залог в «Алтан тобчи». ..	186
<b>Дамбуева П.П. Хамгушкеев Н.М.</b> О названиях бурятских национальных игр. ....	202

<b>Дыбо А.В.</b> Названия оружия: от праалтайского к монгольскому. ....	209
<b>Дырхеева Г.А.</b> Языковое пространство бурят: национально-культурные особенности (к постановке проблемы изучения). ....	255
<b>Есенова Т.С., Горяева В.В., Есенова Г.Б.</b> Коммуникативное поведение женщин-калмычек. ....	264
<b>Кокшаева Н.О.</b> Отражение орфографических норм в языке авторских документов переписки делового содержания (середина XVIII в.). ....	280
<b>Куканова В.В., Бембеев Е.В.</b> Развитие и системное пополнение национального корпуса калмыцкого языка: подкорпус «ранних» текстов. ....	292
<b>Куканова В.В., Бембеев Е.В., Бутаева А.О.</b> Модели простого предложения в калмыцком языке: к постановке проблемы. ....	306
<b>Мудрак О.А.</b> Особенности графической системы Стамбульского словаря. ....	320
<b>Мунхцэцэг Энхбатын, Яхонтова Н.С.</b> Местоимения в словаре «Зерцало маньчжуро-монгольской словесности» (1717 г.). ....	352
<b>Мусаев К.М.</b> О барабинском кыпчакском языке. ....	378
<b>Мушаев В.Н., А.С. Лиджиева.</b> Соматические фразеологические единицы в калмыцком языке (на примере лексемы <i>һар</i> 'рука, руки'). ....	389
<b>Олядыкова Л.Б., Сумьянова С.В.</b> Калмыцкие и монгольские фразеологизмы с компонентом «цвет». ....	396
<b>Орловская М.Н.</b> Функционально-семантические типы сложных предложений в монгольском языке (на материале уйгуро-монгольских текстов XIII-XIV вв.). ....	407
<b>Пюрбеев Г.Ц.</b> Синтаксическая организация эпического текста (на материале эпоса «Джангар»). ....	420
<b>Раднаев В.Э.</b> Пантеон богов в шаманской мифологии XIII-XIV веков и в дискурсе жизни современной Монголии. ....	432

---

<b>Рыкин П.О.</b> Об одной особенности уйгуро-монгольской письменности и ее фонологической интерпретации. ....	445
<b>Самбуудорж Очирбатын.</b> К проблеме произношения заимствованных слов монгольского языка (на примерах русских заимствований) .....	461
<b>Сундуева Е.В.</b> Имитация звуков неживой природы средствами корневого согласного <i>l</i> в монгольских языках...	476
<b>Сусеева Д.А.</b> К вопросу о словообразовательной парадигме в калмыцком и монгольском языках.....	485
<b>Тагарова Т.Б.</b> К концептуализации речевого поведения в бурятских паремиях. ....	507
<b>Трофимова С.М., Рассадин В.И.</b> О содержании и функциях именительного падежа в монгольских языках. ....	518
<b>Тувшинтогс Бямбажавын.</b> Об одной грамоте маньчжурского хана – памятнике истории и монгольской письменности. ....	529
<b>Тумуртогтоо Домийн.</b> Хубилай хан и квадратная письменность. ....	532
<b>Убушаев Н.Н.</b> История изучения диалектной системы калмыцкого языка. ....	538
<b>Харанутова Д.Ш.</b> О парадигматических отношениях парных слов (на материале бурятского языка). ....	544
<b>Хонинов В.Н., Золтоева О.Ф.</b> Географические термины в монгольских языках. ....	555
<b>Чоймаа Шаравын.</b> Перевод с монгольского письменного языка и тибетско-монгольская лексикографическая традиция. ..	566
<b>Шагдаров Л.Д., Шагдарова Д.Л.</b> Устойчивые сочетания слов в монгольских языках и проблема их подачи в словарях. ....	579
<b>Наши авторы.</b> ....	594

---

*Грунтов И.А., Мазо О.М.*

**РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ  
В МОНГОЛЬСКОМ ХАМНИГАНСКОМ**

*üg yaria бүр адил*  
*‘[в хамниганском и русском]*  
*все слова одинаковые’*  
Хамниганка Бальжид

Хамниганский язык относится к северной подгруппе монгольских языков. Хамнигане обитают компактными группами вдоль реки Онон в Читинской области и Бурятии, в Хэнтейском и Восточном аймаке Монголии и в аймаке Хулун-Буир Автономного района Внутренняя Монголия КНР. Все живущие в Китае хамнигане владеют обычно четырьмя языками – хамниганским монгольским, хамниганским эвенкийским, литературным монгольским и китайским. При этом для хамниган характерно свободное переключение кодов, использование попеременно китайского и хамниганского языка.

В 2013 году мы побывали в фольклорно-лингвистической экспедиции<sup>13</sup> во Внутренней Монголии, в ходе которой нам удалось несколько дней провести у хамниган. Хамнигане Эвенкийского сомона, расположенного в 200 км от городского округа Хайлар в Хулун-Буире, переехали в Китай из России в начале 20 века. Они сочетают кочевой образ жизни с оседлым. Деревня Хацзи (哈吉嘎 Hājǐ gāchǎ), которую мы посетили, крупный населенный пункт Эвенкийского сомона, изначально была русским поселением. Хамнигане приходили туда на поленные работы и жили крайне бедно. Русское население представляло собой переселенцев из Забайкалья. В 50-х годах 20

---

<sup>13</sup> В состав экспедиции помимо авторов статьи входили также Соловьева А.А. и Леман Я.Д.

века русские стали уезжать, в основном в Австралию, а хамнигане, занимая оставленные дома, стали основными жителями поселения. В силу этого для речи хамниган характерно большое количество русских заимствований. Родители самых старших наших информантов (50+ лет) владели до некоторой степени русским языком. Наши информанты русским языком не владеют, но сохраняют в своей речи много русских слов. Сейчас в поселке остались две русских бабушки, бабушка Вера и бабушка Надя. Мы встречались с дочкой одной из них (от смешанного брака), которая владела и русским, и хамниганским, и китайским языком.

В настоящей статье мы хотим рассмотреть некоторые особенности лексического состава, фонетического и морфологического освоения, а также функционирования в речи хамниган русских заимствований.

В 1990 году у хамниган Китая побывал финский исследователь Юха Янхунен, который зафиксировал в обследованном им языке маньчжурских хамниган ряд русских заимствований, вошедших в язык как до переселения из Сибири, так и после него.

Наиболее старый слой, по Янхунену, связан с хозяйственными терминами:

istool 'table' < *стол*; ciuske 'pig' < диал. *чушка*; jierkele/n 'mirror' < *зеркало*; kampieta 'candy' < *конфета*; kartoobka 'potato' < диал. *картовка* 'картошка'; kooska 'cat' < *кошка*; kuurice/n 'hen' < *курица*; laampa 'lamp' < *лампа*; pieci 'oven' < *печь*; pitug 'roaster' < *печух*; siere 'chewing gum' < *сера*; sibiecike 'candle' < *свечка*; toboor 'textile material' < *товар*.

Более молодой слой заимствований - слова, связанные с современными технологиями и названиями национальностей: araadiba 'radio'; ireblaan 'airplane'; masiin 'automobile'; taraagtar 'tractor'; aangili 'English'; Amerika 'America'n'; unguus 'Tungus'; Yapoos 'Japan'ese'.

---

При этом он отмечает, что некоторые термины из вышеперечисленных распространены также и в других монгольских и тунгусских языках региона, поэтому непосредственным источником заимствования мог являться и не русский язык. В особенности это касается позднейшего слоя заимствований, где непосредственным источником мог стать халха-монгольский язык<sup>14</sup> [Janhunen, с. 96].

Русские заимствования имеют различный статус в языке. Некоторые вошли в свободную речь хамниган, некоторые просто известны им как русские слова. Все встреченные заимствования (за исключением специально отмеченных случаев) были зафиксированы в рамках речи хамниган на монгольском хамниганском. Мы не наблюдали живой речи хамниган на эвенкийском хамниганском, поэтому степень их проникновения в данный язык определить затруднительно. Можно только отметить, что при сборе стословника базисной лексики хамнигане, описывавшие свой эвенкийский диалект, для слова "песок" порождали только форму *pesok*. (В монгольском хамниганском имеется рефлекс общемонгольского \**elesun - oləhun*)<sup>15</sup>.

---

<sup>14</sup> В редких случаях отличить непосредственные заимствования из русского от русизмов, пришедших через монгольское посредство можно с помощью фонетики. Так для хамниганского нехарактерна полная редукция конечного гласного, поэтому, слово *minut* 'минута', по всей видимости, является заимствованием из монгольского *minut*, а не из русского минута.

<sup>15</sup> Обычно хамнигане довольно четко понимают, какие слова являются в их языке русскими заимствованиями. Однако в языке преимущественно монголоязычных хамниган, с которыми мы общались, иногда происходит смещение восприятия того, к какому из знакомых им языков относится то или иное слово. Так, в некоторый момент они стали говорить, что *mogoi* 'змея' ими не употребляется, а является исключительно словом письменного языка (до этого они успели породить много текстов с этим словом), а в разговорной речи ими используется только *kulīn* (эвенк. *kulīn* 'змея'). В другой момент они утверждали, что из русского языка к ним попало слово *unakaptun* 'кольцо' (ср. эвенк. *uñaptun* 'наперсток', *uñakāptun* 'палец').

Среди заимствованных русских существительных нам удалось выделить следующие лексические группы:

- 1) одежда
- 2) еда
- 3) утварь, предметы обихода
- 4) религиозная лексика
- 5) названия людей, стран, народов
- 6) названия животных и растений
- 7) современные реалии

### **1. Одежда**

Заимствованные слова обозначают теплую одежду и обувь, которую сами хамнигане производили из шерсти, войлока ‘валенки’ или овечьей кожи. Шерсть пряли на самопрялках, затем из нее вязали шапки, шарфы, варежки, шали. Этот промысел сохраняется до сих пор.

buurka ‘бурка’; baxiila ‘бахилы’; culkii ‘чулки’; perçaatka ‘перчатки’; sarogii ‘сапоги’; sáliuuşka ‘шаль’; sáarpa ‘шарф’; saarka ‘шапка’; waalenka ‘валенки’; waareska ‘варежки’.

### **2. Еда**

Заимствованные слова обозначают, в основном, изделия из муки и зерновых, сладости ‘не характерные для традиционной монгольской кухни’, а также спиртное.

buulka ‘белый хлеб’; buloçika ‘булочка’; t’iuşka miaso ‘свинина’; xilwɔta, *эвенк.-хамн.* xileema ‘хлеб’; kalaat’ i ‘калач’; kampeet ‘конфеты’; kat’ian ‘качан’; kaaşa ‘вареный рис’ ‘начинка для пирожков’; lawşaa ‘лапша’; pireşkii ‘пирожок’; pişwɔk ‘сахарный песок’; piüwo ‘пиво’; piüianik ‘пряник’; saaxar ‘сахар’; seemeçika ‘семечки’; şaanği ‘шаньги ‘пирожки с начинкой’; wɔwtka ‘водка’.

### **3. Утварь, предметы обихода**

В эту большую группу входят слова, обозначающие, в основном посуду, а также мебель и другие предметы обихода.

börög 'порог'; balagan 'деревянный дом русских'; börçka, börçega 'бочка'; butılka 'бутылка'; çuguunka 'печка, на которой кипятят воду'; eçziinka 'резинка'; iskaara 'шкаф'; ispiıçeka 'спичка'; istakaan 'стакан'; istool 'стол'; istuul 'стул'; kastaruul 'кастрюля'; kotool 'ведро' < рус. котёл; keniiska 'книжка'; koteenku 'котелок "?"'; kruuška, kuruuzka 'кружка'; lörşkə, *эвенк.-хамн.* lörškə 'ложка'; malokowka 'ружье, с которым ходили на тарбагана' < *мелкокалиберная винтовка*<sup>16</sup>; miasoruubka 'мясорубка'; peeti, peeçi 'печь'; samowaar 'самовар'; samprialka 'самопрялка'<sup>17</sup>; séwet' ikə 'свечка'; s' ir' ööskə/ şir' ööşkə 'сережка 'украшение''; wiilka 'вилка'; xuardaa 'сковорода'; weenik 'веник'.

#### 4. Религиозная лексика

Целый ряд заимствований касается религиозной терминологии и обозначения праздников. Многие хамнигане, не только старшего, но и среднего возраста, крещены. При этом наряду с хамниганскими у них имеются русские крестильные имена. Например, один из наших информантов по имени Цолмон (34г.) сообщил, что его крестильное имя - Саша. Раньше в деревне была церковь, куда в детстве ходила с сестрой информантка Бальжит (54г.). Хамнигане до сих пор отмечают некоторые православные праздники: Рождество, Пасху, Благовещение, Николин день (в мае), Алексеев день и день святой Евдокии. Рождество отмечают в первую субботу Нового года, в этот день подарки не дарят. На Пасху красят яйца и подносят Богу, если есть иконы, ставят перед иконой. В поселении есть человек по

<sup>16</sup> У старообрядцев Забайкалья есть слово, обозначающее ружье, образованное похожим способом: кремнѣ[ў]ка – охотничье шомпольное ружье с кремневым запалом [Юмсунова, с. 67].

<sup>17</sup> Ножная прялка, такие прялки были, в частности, у старообрядцев Забайкалья [Селищев, с.3]. Интересно, что у них это слово имело форму «самопрядка».

имени Paaska, родившийся на Пасху, это имя может быть и мужским, и женским<sup>18</sup>.

Есть свои приметы и традиции, связанные с этими днями. На Благовещенье собираются, пьют водку, играют, танцуют. В этот день начинается ледоход. В Алексеев день (30 марта) тает снег. В Миколин день (22 мая) скот наедается травой. В день св. Евдокии (14 марта) собираются все друзья, пьют, едят и веселятся. Интересно, что день Николы и день Евдокии имеют важность и для шаманов, которые проводят в эти дни определенные обряды<sup>19</sup>.

У хамниган есть еще один церковный праздник – *sɔvrok*, но какой конкретно праздник имеется в виду нам объяснить не смогли, возможно, сорока Севастийских мучеников (22 марта).

*abdokiew* - (день Евдокии < евдокиев); *alekseew* (Алексеев день); *cörköw* ‘церковь’; *ikona* ‘икона’; *miköpla* (Николин день); *nowi god* ‘новый год’; *paaska* ‘Пасха’; *paraazdnik* ‘праздник’; *roždeswo* ‘Рождество’; *sɔvrok* (день 40 севастийских мучеников) (?); *subbota* ‘суббота’; *ulagoweešen* ‘е ‘Благовещенье’.

### 5. Названия людей, стран, народов

*baabuska/baabuška* ‘пожилая женщина’; *deeduška* ‘пожилой мужчина’; *deewoška, dewaşıka* ‘девочка’; *dewcɔvɔnka* ‘девчонка’; *ženiiik* ‘жених’; *dɔvktor* ‘врач; доктор наук’; *niweesta, neweesta* ‘невеста’, ‘незамужняя девушка’; *riaanica* ‘пьяница’; *okoiniik* ‘покойник’; *ameerika* ‘Америка’; *уарон* ‘Япония; японский язык’; *angili* ‘латиница, английский язык’; *soweeti* ‘русские’, *yakuut* ‘якуты’.

6. Названия животных и растений, объектов неживой природы *şıuška, ciuska* ‘свинья’; *şumiizə* ‘чумиза’; *kapuusta* ‘ка-

---

<sup>18</sup> Manainda bas teime Paaska udur tursun xuuguudtö nör ugnö (paaska) göñö. Teim nortei xuuguud baiGaa manainda ‘У нас детям, родившимся в такой день Пасхи дают имя «Паска». ‘У нас (в поселке) есть дети с таким именем’.

<sup>19</sup> В словаре Аникина [Аникин, с. 776] находим ссылку на особое почитание у бурят Николы-Бурхана, который якобы был вовсе забыт шаманистами после первой русской революции (с указанием источника Михайлов ББНП:81 – в книге сокращение не расшифровывается).

пуста?; kartõbka/kartõbška ‘картошка’<sup>20</sup>; kõõskə ‘кошка’; kuurice ‘курица’; luug ‘лук ‘овощ’»; ‘ramidõõr ‘помидор’; retuux ‘петух’; piõõrk ‘песок’ ‘эвенк.-хамн.’; tariwсаа ‘дерево’ ‘эвенк.-хамн.’; хөдөөни сиюшка, кабаан ‘кабан’; yabloko ‘яблоко’.

### 7. Современные реалии

bilet ‘билет’; fonaar ‘уличный фонарь’; karandaasa ‘карандаш’; lamra ‘лампочка’; maş’iin, maş’iinka ‘1) машина ‘автомобиль’ 2) швейная машинка’; mosokole, mosokoletke ‘мотоцикл’; нөрөг ‘номер (порядковый)’; otõõbus ‘автобус’; paaspor ‘паспорт’; paneerka ‘фонарик’; pažektor ‘фонарик’; traaktor ‘трактор’; wiz ‘виза’.

**В редких случаях заимствуются и слова других частей речи:**

sawseem ‘совсем’; naada ‘надо’; istõõ takoi ‘что такое?’; kraś i- ‘красить’ (этот глагол встретился только, когда речь шла о крашении яиц перед Пасхой); tancewa- ‘танцевать’.

### Особенности фонетического освоения заимствований:

Как и в прочих северномонгольских языках, русские ударные гласные передаются как долгие. Ср. монг. [хиноо] < кино, бур. поршоонхо < поросенок, хамниг. waalenka ‘валенки’, saaxar ‘сахар’. Ударный о фонетически реализуется как долгий огубленный а [õõ].

Общемонгольский гласный \*е в хамниганском реализуется со своеобразным «оканием», в виде огубленного гласного среднего подъема среднего ряда õ. Ср. монг. ger, хамн. gög ‘юрта’, монг. neg, хамн. nõgõ ‘один’. Процесс лабиализации отчасти затронул и русские заимствования, ср. cõrkõw < церковь.

Губные согласные *b* и *p* обычно не претерпевают изменений, ср. baabuska, balagaan, lamra, Paska. Исключением можно считать слово ulagoweeseené ‘Благовещенье’, где запрещенный по

<sup>20</sup> Ср. бур. хартообха, монг. хартааб [Бат-Эрдэнэ, с. 77]. Форма слова указывает на его заимствование из русского диалектного «картовка» (см., в частности СРНГ, том 13, с. 101, где самой восточной фиксацией указывается приангарский говор).

хамниганской фонотактике начальный кластер *bl* реализуется как *ul*. В одном случае мы зафиксировали переход *p* в *b* *börög* ‘порог’. Исключением является и слово ‘хлеб’, в котором произошёл переход конечного согласного в *m*. Такое же явление наблюдается и в бурятском слове, ср., бур. *xileet*, хамн. *xilömta*, эвенк. хамн. *xileeta*. В слове *lawᠱaa* ‘лапша’ *p* перешло в *w*, но в данном случае трудно точно указать язык, из которого произошло заимствование, т.к. в монгольском языке слово ‘лапша’ произносится так же, как в хамниганском.

Русский губно-зубной *v* передается в хамниганском как билабиальный *w*. В консонантных кластерах может реализовываться как *b*: *Abdokiew* ‘день св. Евдокии’. В других монгольских языках *v* в русских заимствованиях обычно реализуется как *b*: ‘валенки’ калм. баальнг, ‘веник’ калм. биинг, бур. биинэг [Бат-Эрдене, с. 92].

Губно-зубной *f*, отсутствующий в фонологической системе северно-монгольских языков, реализуется в калмыцком как [*p, b, v*], в бурятском как [*p, x*] и в монгольском как [*w, p*]: см. калм. *aᠱkaav*, монг. *iᠱkaaw* ‘шкаф’, калм. *kaᠨpa᠊i*, бур. *konpete* ‘конфеты’, калм. *paᠨэг* ‘фонарь’, калм. *baari᠊l* ‘вафли’; бур. *xugaaᠱxa* ‘фуражка’; монг. *paᠨtaaz* ‘фантазия’ [Бат-Эрдене, с. 92-93]. В хамниганском языке *f* обычно реализуется как *p*: *s’ aagra* ‘шарф’, *s’ aarka* ‘шапка’, *kaᠨpeet* ‘конфеты’, *paᠨeetka* ‘фонарик’, *iskaara* ‘шкаф’, но *foᠨaag* ‘уличный фонарь’. Форму с начальным *f* мы слышали от более молодых информантов, лучше владеющих китайским языком.

Для бурятского языка характерен переход *s > h* в анлауте и интервокальной позиции как в исконном общемонгольском лексическом фонде, так и в русизмах. См. монг. *saᠭ*, бур. *hara* ‘луна’; бур. *holooto* < рус. солома. Хамниганский охвачен той же изоглоссой, в нем тоже произошёл переход общемонгольского \**s* в *h* ‘монг. *saᠭ* vs. хамн. *hara* ‘луна’’, однако в русизмах *s* остается без изменений ‘*seemeᠴika* ‘семечки’’. Это может говорить о том, что в отличие от бурятского языка, соответст-

вующие русизмы попали в хамниганский язык уже после завершения данного фонетического перехода.

Русская фонема *z* может реализовываться как аффриката *ʒ* или как звонкий спирант *z*: *erziinka* ‘резинка’; *ʒumiizə* ‘чумиза’.

Русское *ʒ* сильно варьируется в речи разных информантов от мягкого *tʃ* до сочетания *tʃʹ*. Отражение этого же звука в виде свистящей аффрикаты *s* может быть следом цоканья в диалекте-источнике заимствований ‘см. ниже’: *culkii* ‘чулки’, *peetʹi/peeʹci* ‘печь’ или *ʒ*: *perʒaatka* ‘перчатки’ *buloʒika* ‘булочка’.

Русский шипящий *ʃ* обычно реализуется как палатализованный свистящий *sʹ* в начале слова перед гласным: *sʹalieuʒka* ‘шаль’, *sʹaagra* ‘шарф’, *sʹaarka* ‘шапка’, как смягченный шипящий *ʃ* перед гласным: *maʃʹiin*, *maʃʹiinka* 1) машина ‘автомобиль’ 2) швейная машинка’, *lawʒaa* ‘лапша’, *kaaʒa* ‘вареный рис’. В позиции перед согласным и в конце слова как свистящие *s* и *z*: *kʷʊskə* ‘кошка’, *karandaasa* ‘карандаш’, *waareska* ‘варежки’, *lʊʷzka* ‘ложка’, но *sialieuʒka* ‘шаль’. В одном случае как звонкий *ʒ*: *pireʒkii* ‘пирожок’.

Как и в других монгольских языках, запрещено появление фонемы [r] в начале слова. Обычно перед [r] возникает эпентетический гласный ‘не всегда отображаемый в орфографии письменных языков’ хамн. *erziinka* ‘резинка’; монг. *iremen* ‘ремень’, *aradio* ‘радио’.

Глухой веллярный *k* отражается вариативно как *k* или *g*, а в позиции конца слова может фонетически реализовываться практически как гортанная смычка: *bʊʷʒka*, *bʊʷʒega* ‘бочка’, *bʊʷʒəg/ bʊʷʒə* ‘порог’, *luug* ‘лук ‘овощ’’, но *piʷʊʷk/ piʷʊʷ* ‘сахарный песок’, *piʷianik* ‘пряник’, *weenik* ‘веник’.

Согласный *h* может реализовываться в конце слова как *k*: *ʒeniik* ‘жених’ ‘ср. *saaxar* ‘сахар’’. Начальные кластеры согласных в хамниганском, как и в других монгольских языках, запрещены. При заимствовании слов с начальным кластером

могут использоваться разные стратегии их фонетического освоения.

1) возникновение протетического гласного *i*. Характерно для кластеров, начинающихся с *s-*: *iskaara* ‘шкаф’; *ispiçeka* ‘спичка’; *istakaan* ‘стакан’; *istool* ‘стол’; *istuuл* ‘стул’ ‘однако ср. *séwet ikə* ‘свечка’.

2) разбивка кластера гласным: *paraazdnik* ‘праздник’; *piçianik* ‘пряник’; *séwet ikə* ‘свечка’; *kuruuška* ‘кружка’. Сюда же примыкает случай метатезы гласных для устранения кластера: *paḡžektor* ‘фонарик’ < прожектор.

3) упрощение кластера. Самый редкий случай. См. *xuwardaa* ‘сковорода’; *ulagoweeḡené* ‘Благовещенье’.

Разбивка кластера нерегулярно имеет место и в середине слова: *buloçika* ‘булочка’, *b᠗᠗᠑ega* ‘бочка’, *ispiçeka* ‘спичка’, *séwet ikə* ‘свечка’, *seemeçika* ‘семечки’, *kastaruul* ‘кастрюля’, но *baabuska*, *baabuška* ‘бабушка’, *deewoçka/ dewaçika* ‘девочка’, *k᠗᠗ska*, *l᠗᠗zka*.

В редких случаях наблюдается фонетическая регрессивная ассимиляция в кластерах: *kam᠗eet* ‘конфеты’ (*n > m* перед губным согласным). К конечному кластеру иногда добавляется гласный: *siaagra* ‘шарф’ (отмечены некоторые случаи появления такого гласного и в других случаях: *karandaasa* ‘карандаш’, *iskaara* ‘шкаф’).

### **Особенности морфологического освоения заимствований:**

Для современного монгольского языка отмечаются случаи заимствования русских слов с отсечением суффикса *-ка*<sup>21</sup>. В хамниганском языке в русских заимствованиях этот

---

<sup>21</sup> “В разговорной речи монголов не употребляется в словах русского языка суффикс *-ка*, поэтому при их орфографировании он отсекается, например, *рулет* ← ‘рулетка’, *кноп* ← ‘кнопка’, *винтов* ← ‘винтовка’ и т.д. Однако другие примеры: *үрүүмж* ← ‘рюмка’, *ёolk* ← ‘ёлка’. В данном случае, целая основа заимствуется.” [Бат-Эрдене, с.73]

суффикс сохраняется: *deeduška* ‘дедушка’; *dewčurьnka* ‘девчонка’. Более того, этот суффикс обобщается и на другие слова с похожими суффиксами *-ик*: *paneerka* ‘фонарик’ или *-ок* *waalenka* ‘валенки’.

Ряд слов заимствуется в форме единственного числа, которое переосмысливается как множественное: *perčaatka* ‘перчатки’; *waareska* ‘варежки’. Такое наблюдается и в бурятском языке, ср. бур. *botinka* ‘ботинки’, *valenka* ‘ва́ленки’ [Бат-Эрдэне, с.115]. Следует отметить, что названия некоторых церковных дней поминовения святых заимствуются в хамниганский язык в форме прилагательного: *abdokiew* (день святой Евдокии); *alekseew* (день святого Алексея) ‘Это не всегда так. Ср. *mikobla* (день святого Николая), *сoдгoк* (День 40 севастийских мучеников).

В словаре Аникина находим и другие случаи заимствования такого рода в языки Сибири: долганское *barbaarajer* (Варварин ‘день’) должно восходить к русскому прототипу \*Варварьев. [Аникин, с.119-120]. В некоторых случаях образуются глаголы от заимствованных именных основ: *tanc-al-na* ‘будем танцевать’ (-l- общемонгольский суффикс образования отыменных глаголов)<sup>22</sup>.

### **Функционирование заимствований в речи хамниган**

Как видно, из вышеперечисленного списка, русские заимствования зачастую обозначают предметы и явления, не характерные для традиционной кочевой культуры монгольских народов. Обычно они относятся к хозяйственной и культурной жизни русских. Тем не менее, поскольку хамнигане частично перешли на оседлый образ жизни и даже за-

<sup>22</sup> Аналогичный глагол заимствуется и целиком с сохранением основы инфинитива: *tancewaj-na* ‘будем танцевать’.

селили русские дома, то многие детали быта были переняты у русских вместе с их обозначениями<sup>23</sup>.

Русские заимствования различаются по степени освоённости. Кроме того, не все из них известны всем носителям хамниганского. В речи носителей русские заимствования свободно принимают хамниганские грамматические показатели.

Turuun bur manai baG baixad odoo **cörkōw** waina. Tende odoo manai baG baixad ... **cörkōwdö** awaçaad xuuxud burkanlalaа. Раньше когда я была маленькой, здесь была **церковь**. Туда, когда я была маленькой, детей в **церковь (дат-местн. падеж)** приносили и крестили<sup>24</sup>.

bileteer 'bilet-Instr' 'по билетам'. bulkatei 'bulka-Com' 'с хлебом'

Bid piiwo uuna,	ᠦ᠋᠋ᠲᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ,
<b>tancewaaј-na,</b>	doо dool-na
Мы пиво пить-Pres	водка пить-Pres
танцевать-Pres	песня петь-Pres
Мы будем пить пиво,	пить водку,
<b>танцевать и</b>	петь песни.

Заимствования могут использоваться и как синонимы для исконной лексики, причем иногда даже в пределах соседних предложений:

undugu	bud-aad	burkan-da	tawina
яйцо	красить-Conv	Бог-Loc	ставить-Pres
undugu kraasi-Gaad	burkan-da	tawi-na,	
burkan-aa			
яйцо	красить-Conv	Бог-Loc	ставить-Pres Бог-Dat

<sup>23</sup> Характерно следующее свидетельство хамниган «приезжала к нам исследовательница из Китая, доктор наук, знающая также и русский язык, просила нас называть слова по-хамнигански, мы называли, она говорила, что (это же по-русски)».

<sup>24</sup> Глагол burkanla- здесь имеет неясное значение. (крестить? причащать?). Отименной глагол от слова burkan 'Бог'.

Яйцо покрасив ‘хамниганское слово’ подносят Богу, яйцо покрасив (русское слово в форме хамниганского деепричастия) Богу подносят, Богу.

В одном предложении могут встречаться одновременно русские заимствования, китайские словосочетания и исконная лексика:

– Что за праздник Пасха?

Paaska, nei shemma, undugu kraaşen-na<sup>25</sup>.

Пасха (рус.) то ‘кит.’ что (кит.) яйцо (хамн.)

красить(рус)-Pres.

На Пасху красят яйца.

Заимствования сочетаются с исконной лексикой:

möngön s’ir’ööskä ‘серебряная **серезка**’.

Paaska gehön odoо, уамаг **paraazdnik**, odoо.

Burkaп.

**Пасха** говорить-Past сейчас какой **праздник** сей-  
час. Бог-Gen

Пасха – это..., что за праздник? Господний.

**waalenka** ömösnö

**валенки** носить-Pres

‘носят валенки’

– Как вы празднуете Благовещение?

– Агахи шна, naadna, **taancalna**,

**tancewaai**

водка пить-Pres играть-Pres **танец**-I-Pres **танцевать**

Пьем водку, играем, танцуем.

Русские заимствования участвуют и в образовании новых лексических единиц: ср. ciuşka miaso ‘свинина (чушка+мясо)’; хөдөөн ciuşka ‘кабан’, хөдөө ‘негородская местность’.

<sup>25</sup> Интересно, что в данном случае в качестве основы для образования хамниганской формы настоящего времени используется основа русского причастия крашен-

Прилагательные, заимствованные в качестве названий праздников, не требуют после себя определяемого слова:

alekseew gej bas öngörnö.

Алексеев говорить-Conv еще проводить-Pres.

Alekseew çin' odoо, уuu, çasu, odoо, хауална.

Алексеев твой сейчас что снег сейчас таять-Pres

Еще празднуем Алексеев день. На Алексеев день снег тает.

Заимствованное имя *Николай* используется в качестве обозначения дня памяти святого Николая:

mikröla-du, mal, odoо, tawan хошуu mal nogoон-du  
cad-na gö-nö.

Микола-Лос скот сейчас пять вид скот трава-Лос надеяться-Pres говорить-Pres

Говорят, что на Миколин день скот, пять видов скота, надеется досыта травы.

### **Диалектная основа русизмов хамниганского языка**

Интересным представляется вопрос, какой именно русский говор лег в основу заимствований в хамниганский язык. По культурно-историческим причинам это должен быть один из русских говоров Забайкалья. Принято делить русские говоры Забайкалья на старожильческие и старообрядческие. «В основе этого деления лежит их генетическая отнесенность к разным наречиям русского языка: большая часть старожильческих говоров Забайкалья по происхождению относится к севернорусским и среднерусским говорам, старообрядческие говоры – к южнорусским.» [Майоров, с. 24].

Рассмотрим некоторые характерные слова, заимствованные в хамниганский:

buulka 'хлеб' 'согласно СРНГ, самая восточная фиксация – тобольский и енисейский говора', sialiuuška 'шаль' 'согласно СРНГ<sup>26</sup> и Словарю словообразовательных синонимов русской

---

<sup>26</sup> СРНГ, вып. 38, с. 253.

речи<sup>27</sup>, встречается в архангельской и пермской областях', *сиушка* 'свинья' 'эти слова встречаются в забайкальских говорах в форме *шалюшка*, *чушка* см. например [Игнатович, 2009, с. 118]', *картѳвка* < картовка, картофка (самая восточная фиксация – приангарский говор СРНГ 13, 101) или из картавка, картафка (забайкальский говор, СРНГ 13, 99). *balagan* 'деревянный дом русских' 'согласно Словарию говоров русских старожилов байкальской Сибири, балаган -временная деревянная жилия постройка в поле, на покосе, на плоту [с.203]'

Несмотря на культурную близость русских переселенцев во Внутреннюю Монголию к семейским – старообрядцам Забайкалья, говор, легший в основу хамниганских русизмов, разительно от них отличается. В говоре семейских отмечается аканье [Селищев, с.41; Юмсунова, с.38], переход [в] в конце слога в [ў] (ср. кремнѳ[ў]ка – охотничье шомпольное ружье с кремневым запалом) [Юмсунова, с. 67], переход [чк] в [т'щк] [Селищев, с.55].

В отдельных русизмах у хамниган наблюдается цокание или неразличение аффрикат *ц/ч*. Похожее явление наблюдается в русских говорах ононского района Забайкальского края (на границе с Монголией). Носители этого говора исторически происходили из Северной России. О.Л. Абросимова считает, что «в основе ононских говоров были цокающие говоры, в которых ещё до перенесения на сибирскую почву начались процессы преобразования: в некоторых из них произносился твердый [ч], в других – палатализованная аффриката, средняя между [ц] и [ч'] как ступени перехода от цоканья к различной аффрикат» [Цит. по Игнатович, 2010].

Очень любопытно слово *врѳгэг* 'порог', форма которого указывает на ударение на первом слоге. Однако русских говоров с ударением по'рог нам обнаружить не удалось.

<sup>27</sup> О.И. Литвинникова, М.А. Алексеенко, Л.И. Головина. Словарь словообразовательных синонимов русской народной речи. Елец, 2008 - 300 с.

Таким образом, источником для заимствований в хамниганский скорее послужил один из группы старожильческих, а не старообрядческих говоров.

### Обозначения граммем:

Pres	настояще-будущее время
Conv	деепричастие
Dat	дательный падеж
Loc	дательно-местный падеж
Gen	родительный падеж
Inst	орудный падеж
Com	совместный падеж

### Сведения об информантах:

1. Бальжид, 54 года, пенсионерка, хамниганка, г. Хайлар.
2. Сурэнбат, 58 лет, шаман, хамниганин, г. Баян-Хурээ, родители родились в России.
3. Племянник Сурэнбата, 34 года, борец, г. Баян-Хурээ.
4. Уржинхандаа, шаманка, 49 лет, родилась в Эвенкийском сомоне, живет в г.Хайлар
5. Соёлбат, помощник и муж шаманки, 44 года, сын хамниганина и халхаски, г.Хайлар
6. Нансалмаа, хамниганка, 54 года, Эвенкийский сомон, деревня Хацзи
7. владелица гостиницы в Эвенкийском сомоне, хамниганка, 34 года, знание хамниганского пассивное.
8. Хандмаа, хамниганка 53 года, кочует в Эвенкийском сомоне
9. Мунгунтуяа, хамниганка 57 лет, кочует в Эвенкийском сомоне
10. Цолмон (в крещении «Саша»), 34 года, хамниганин,

## Литература

1. Аникин А.Е. Этимологический словарь русских заимствований в языках Сибири. Новосибирск: Наука, 2003.
2. Афанасьева-Медведева Г.В. Словарь говоров русских старожилов байкальской Сибири, т.2 СПб.: Наука, 2007.
3. Бат-Эрдене. Фонетико-морфологическое освоение русизмов в монгольских языках. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук (рукопись).
4. Игнатович Т.Ю. Русская картина мира: региональные языковые реализации общенародных доминант. Журнал Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, История, Востоковедение, вып. 3, 2009 г., с. 117-121
5. Игнатович Т.Ю. Аффрикаты /ц/ и /ч/ и их реализации в русских говорах севернорусского происхождения на территории Восточного Забайкалья // Слово: фольклорно-диалектологический альманах, вып. 8, 2010 г. [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/affrikaty-ts-i-ch-i-ih-realizatsii-v-russkih-govorah-severnorusskogo-proishozhdeniya-na-territorii-vostochnogo-zabaykalya>
6. Литвинникова О. И., Алексеенко М. А, Головина Л. И. Словарь словообразовательных синонимов русской народной речи. Елец: изд-во Елецкого университета им. И.А.Бунина, 2008.
7. Майоров А.П. Введение в лингвокраеведение Бурятии. Улан-Удэ: изд-во Бурятского университета, 2010.
8. Селищев А.Т. Старообрядцы Забайкалья. Семейские. Иркутск, 1920
9. СРНГ – Словарь русских народных говоров, выпуски 1-43 '1965-2010'.
10. Юмсунова Т.Б. Язык семейских – старообрядцев Забайкалья, М.: Языки славянской культуры, 2005.
11. Janhunen Juha. Material on Manchurian Khamnigan Mongol. Helsinki, 1990.

### Приложение.

#### Словарь русских заимствований в хамниганский

1. Abdokiew ‘день Евдокии (< евдокиев)’.
2. Alekseew (Алексеев день)
3. Ameerika Америка
4. angili ‘латиница’, ‘английский язык’ (ср. *монг.* англи)
5. baabuska, baabuška ‘бабушка’
6. бөрөг ‘порог’ ‘эвенк.-хамн.’
7. balagaan ‘деревянный дом русских’
8. baxiila ‘бахилы’
9. bileet ‘билет’ (ср. *монг.* билет)
10. бөрçка, бөрçега ‘бочка’ (ср. *калм.* бочк , *бур.* бочко, *разг.* боошхо, *монг.* боошиг)
11. buloçika ‘булочка’ (ср. *калм.* буулк ‘булка’)
12. butulka ‘бутылка’
13. buulka ‘белый хлеб’
14. buurka ‘бурка’
15. ciuška ‘свинья’
16. ciuška miaso ‘свинина’
17. cörkōw ‘церковь’
18. çugunka ‘печка, на которой кипятят воду’
19. çumiizə ‘чумиза’
20. culkii ‘чулки’
21. deeduška ‘дедушка’
22. deengi ‘деньги’
23. deewoçka, deewaçika ‘девочка’
24. dewçöpnka ‘девчонка’
25. döpktor ‘врач; доктор наук’ (ср. *монг.* доктор ‘доктор наук’)
26. ženik ‘жених’
27. erzinkaа ‘резинка’ (ср. *калм.* резин, *бур.* резинэ, *монг.* резин, эрзээн)
28. фонаар ‘уличный фонарь’

29. ikona ‘икона’
30. iskaapa ‘шкаф’ (ср. монг. ишкаав, калм. ашкав)
31. ispasibo ‘спасибо’
32. ispiçeka ‘спичка’
33. istakaan ‘стакан’ (ср. калм. исткан)
34. istool ‘стол’
35. istuul ‘стул’ (ср. калм. устул, үстүүл)
36. kaaşa ‘вареный рис’ ‘начинка для пирожков’.
37. kalaaçi ‘калач’ (ср. калм. хальш)
38. kampeet ‘конфеты’ (ср. калм. кампадъ, канпадъ, бур. конпэтэ, конпетэ)
39. kapuusta ‘капуста’ (ср. калм. хавстн)
40. karandaasa ‘карандаш’ (ср. бур. харандааш, калм. карандаш)
41. kartoolbka, kartoolşka ‘картошка’ (ср. монг. хартааб бур. хартааб)
42. kastaruul ‘кастрюля’ (ср. калм. кастрюль)
43. kool ‘ведро’ (< рус. котёл)
44. katian ‘качан’
45. keniiska ‘книжка’ (ср. бур. книжкэ, монг. разг. кинийшиг)
46. klopan’je ‘чокаться’ (< рус. хлопанье)
47. koteenku ‘котелок’ (ср. калм. котелок)
48. kruuşka, kuruuzka ‘кружка’ (ср. калм. кружк)
49. kuurice ‘курица’
50. koolkə ‘кошка’ (ср. бур. хөөшхэ)
51. lamra ‘лампочка’ (ср. монг. лаамп)
52. lawşaa ‘лапша’ (ср. калм. лавша, монг. кавшаа)
53. loolşka, эвенк.-хамн. loolzka ‘ложка’
54. luug ‘лук’ (ср. бур. лүүг)
55. malokowka (ружье, с которым ходили на тарбагана) (< мелкокалиберная винтовка)
56. maş’iin, maş’iinka 1) машина ‘автомобиль’ 2) швейная машинка (ср. калм., монг. машин ‘машина’)

57. miasoruupka ‘мясорубка’  
 58. mik᠋᠋᠋᠋la ‘Николин день’  
 59. mosokoletke, mosokale ‘мотоцикл’  
 60. niweesta, neweesta ‘невеста’, (незамужняя девушка)’  
 61. n᠋᠋᠋᠋mer ‘номер (порядковый)’  
 62. nowi god ‘Новый год’  
 63. ogurc᠋᠋᠋᠋ ‘огурцы’ (ср. *калм.* аһурцг, *бур.* үгэрсэ, *монг.* өгөрций)  
 64. ot᠋᠋᠋᠋bus ‘автобус’ (ср. *калм.* атобус)  
 65. Paaska ‘Пасха’  
 66. paaspor ‘паспорт’ (*калм.* паспорт) ramid᠋᠋᠋᠋᠋᠋ ‘помидор’  
 (ср. *калм.* помадр, помадур)  
 67. paneerka ‘фонарик’ (ср. *калм.* панр ‘фонарь’)  
 68. paraazdnik ‘праздник’  
 69. par᠋᠋᠋᠋ektor ‘фонарик’  
 70. peet’i, pee᠋᠋᠋᠋ ‘печь’ (ср. *бур.* пеэшэн, *монг.* пийшин)  
 71. per᠋᠋᠋᠋aatka ‘перчатки’  
 72. petuuh ‘петух’  
 73. pīanicaa ‘пьяница’  
 74. piīwo ‘пиво’ (ср. *калм.* пиав)  
 75. pi᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋ ‘пирожок’  
 76. pi᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋ ‘песок’, ‘сахарный песок’  
 77. rokoīnik ‘покойник’ (*эвенк.-хамн.* )  
 78. pi᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋ ‘пряник’ (ср. *калм.* берэньг)  
 79. Ro᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋ ‘Рождество’  
 80. saaxar ‘сахар’  
 81. samowaar ‘самовар’ (ср. *калм.* санамур, *бур.* самбаар)  
 82. samprialka ‘самопрялка’  
 83. sapogii ‘сапоги’  
 84. seeme᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋ ‘семечки’  
 85. séwet’ikə ‘свечка’  
 86. s’iaapka ‘шапка’  
 87. s’aarpa ‘шарф’ (ср. *калм.* шарф)  
 88. s’aliuu᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋ ‘шаль’ (ср. *калм.*, *бур.* шаль)

- 
89. s'ir'ööskə/ šir'ööškə 'сережка'
90. sɒɒrok '? день 40 севастиийских мучеников'
91. soweeti русские
92. subbota 'суббота' (ср. *калм.* суббот, *бур.* суббото)
93. şaanġi 'шаньги 'пирожки с начинкой'
94. tariwcaа 'дерево' (*эвенк.-хамн.*)
95. traaktor 'трактор' (ср. *монг.* тараахтар *калм.* трактор)
96. ulagoweeşené 'Благовещенье'
97. waalenka 'валенки' (ср. *калм.* баальнг)
98. waareska 'варежки'
99. weenik веник (ср. *калм.* биинг 'биинег', *бур.* биинэг)
100. wiilka 'вилка'
101. wiz 'виза' (ср. *монг.* вийз)
102. wɒɒtka 'водка'
103. xilɒɒma, *эвенк.-хамн.* xileema 'хлеб' (ср. *бур.* хилээмэн, хилээм)
104. xödöönɪ ciuška, kabaan 'кабан'
105. xuwardaа 'сковорода' (ср. *бур.* сковорода)
106. yabloko 'яблоко' (ср. *бур.* яблока, *монг.* яблок, *раз.* явлаг)
107. yakuut якуты
108. Yaron Япония